

# **BIBLIOGRAPHY**

Bhata, Karamjit Kaur. *The Malaysian and Singaporean Novel in English, 1952-1981: A Critical Survey*, M.A. Dissertation, Universiti Malaya, 1984.

Brewster, Anne. *Linguistic Boundaries*, K. S. Maniam's 'The Return', in *The Return*, Skoob Pacifica edition, 1996.

Canagarajah, Suresh A. *Competing discourses in Sri Lankan English poetry*, in *World Englishes*, Vol 13, No 3, 1994.

D'Souza, Jean. *English in Indian Multilingual Society* (Review), in *World Englishes*, Vol 9, No 1, 1990.

De Silva, E. *Form and Function in Malaysian English: The Case of Modals*, in *Southeast Asian Review of English*, Vol 3, December 1981.

Divakaruni, Chitra B. *The Mistress of Spices*, Black Swan edition, 1997.

Fernando, Lloyd. *Cultures in Conflict, Essays on Literature and the English Language in South East Asia*, Graham Brash, Singapore, 1986.

Gaudart, Hyacinth. *Some Ways of Speaking among Mother-Tongue Speakers of English in Malaysia*, in *Rules of Speaking*, Pelanduk Publications, Kuala Lumpur, 1995.

Jamaliah, Mohd Ali. *The Pragmatics of Cross-Cultural Communication in a Malaysian Context, Rules of Speaking*, Pelanduk Publications, Kuala Lumpur, 1995.

Kachru, Braj B. *The Alchemy of English, The spread, functions and models of non-native Englishes*, Pergamon Press, 1986.

Kachru, Braj B. *World Englishes and Applied Linguistics* in *World Englishes*, Vol. 9, No. 1.

Kachru, Braj B. *Meaning in Deviation: Toward Understanding Non-Native English Texts*, in *Varieties of English in Southeast Asia*, SEAMEO Regional Language Centre, 1983.

- Kachru, Braj B. *The Empire Talks Back* (Review), in *World Englishes*, Vol 12, No 1, 1993.
- Kachru, Yamuna. *Speech acts in World Englishes: toward a framework for research*, in *World Englishes*, Vol 10, No 3, 1991.
- Lessing, Doris. *The Grass is Singing*. Panther Books edition, London, 1980.
- Louis, Marie G. *The Road to Chandibole*, Heinemann Asia, 1994.
- Lowenberg, Peter H. *The Marking of Ethnicity in Malaysian English Literature: Nativization and its Functions*, in *World Englishes*, Vol. 2/3, 1992.
- Lowry Weir, Ann. *Style Range in New English Literatures*, in *The Other Tongue, English Across Cultures*, London University of Illinois Press, 1982.
- Maniam, K. S. *Haunting the Tiger, Contemporary Stories from Malaysia*, Skoob Pacifica edition, 1996.
- Maniam, K. S. *In A Far Country*, Skoob Pacifica edition, 1994.
- Maniam, K. S. *Sensuous Horizons, The Stories and the Plays*, Skoob Pacifica edition, 1994.
- Maniam, K. S. *The Return*, Skoob Pacifica edition, 1996.
- Maniam, K. S. *A Critical History of Malaysian and Singaporean Poetry in English*, M. A. Thesis, University of Malaya, Kuala Lumpur, 1979.
- Maniam, K. S. *Fiction into Fact, Fact into Fiction: A Personal Reflection*, in *Essays on Southeast Asian and Australasian Literature, The Writer's Sense of the Past*, Singapore University Press, 1987.
- Nelson, Cecil L. *Bilingual Writing for the Monolingual Reader: Blowing up the Canon*, in *World Englishes*, Vol.11, No. 2/3, 1992
- Nelson, Cecil L. *Intelligibility and Non-Native Varieties of English*, in *The Other Tongue, English Across Cultures*, Pergamon Press, 1983.
- Nelson, Cecil L. *My language, your culture: whose communicative competence?* in *World Englishes*, Vol.4, No. 2, 1985.
- Ng Hock Soon, Andrew. *When the Stable is Necessary: The Architectonic Presence in K. S. Maniam's The Return*, Ng Hock Soon, Sepang Institute of Technology, Malaysia.

Omar, Asmah Haji. *Indirectness as a Rule of Speaking among the Malays*, in *Rules of Speaking*, Pelanduk Publications, Kuala Lumpur, 1995.

Omar, Asmah Haji. *The Roles of English in Malaysia in the Context of National Language Planning*, in *Varieties of English in Southeast Asia*, SEAMEO Regional Language Centre, 1983..

Pandharipande, Rajeshwari. *Defining Politeness in Indian English*, in *World Englishes*, Vol. 11, 2/3, 1992.

Platt, John T. and Weber, Heidi. *English in Singapore and Malaysia – Status, Features and Functions*, Kuala Lumpur, Oxford University Press, 1980.

Platt, John T. *The Relationship between Sociolects and Styles in Established and New Varieties*, in *Varieties of English in Southeast Asia*, SEAMEO Regional Language Centre, 1983.

Sercombe, Peter. *Some pertinent features of the new literatures in English in Southeast Asia*, Universiti Brunei Darussalam.

Sharrad, Paul. *Introduction to K. S. Maniam's In A Far Country*, Skoob Pacifica edition, 1994.

Singh, Kirpal. *Fiction into Fact, Fact into Fiction: a Personal Reflection in Essays on Southeast Asian and Australasian Literature, The Writer's Sense of the Past*, Singapore University Press, 1987.

Smith, Larry. *Cross-cultural understanding and English literatures from the Other Circles*, in *World Englishes*, Vol 5, No 2/3, 1986.

Sridhar, S. N. *Non-native English Literatures: Context and Relevance*, in *The Other Tongue, English Across Cultures*, Pergamon Press, 1983.

Tang Soo Ping. *Cultural Crossings: Renegotiating Identity and Belief in K. S. Maniam's The Return*, in *Journal of Malaysian Modern Languages Association*, Vol 1, 1996.

Watson, C. W. *Afterword* to K. S. Maniam's *In A Far Country*, Skoob Pacifica edition, 1994.

Watson, C. W. *Introduction* to K. S. Maniam's *The Return*, Skoob Pacifica edition, 1996.

Wong, Irene F. H. *Simplification Features in Colloquial Malaysian English*, in *Varieties of English in Southeast Asia*, SEAMEO Regional Language Centre, 1983.

Wong, Irene F. H. and Yong Margaret, *The Case of English in Malaysian Fiction: A Look at K. S. Maniam's 'The Return'*, in *Southeast Asian Review of English*, Vol 6/7, December 1988.

Wood, Sharilyn D. *English Fiction of British Malaya, Malaysia and Singapore, 1890-1990*. PhD Thesis, University of Malaya, 1990.

Yeo Robert, *Singapore English on Stage*, National Institute of Education, Singapore.

Yong, Margaret. *Ring of Cosmic Fire: Temporal Strategies and Narrative Consciousness in 'The Return'*, in *Southeast Asian Review of English*, No. 23, December 1991.